

Korespondence

Письмо - Dopis

Обращение - Oslovení

стилистическая
характеристика

к кому

(Много)уважаемый доктор/профессор Уважаемый господин, уважаемая госпожа Глубокоуважаемые дамы и господа	официальное	к незнакомому лицу
(Глубоко)уважаемый господин/инженер/доктор /профессор Иванов (Глубоко)уважаемая доктор/профессор/Иванова	официальное	к мало знакомому человеку
(Глубоко)уважаемый Антон Иванович Уважаемая Мария Ивановна	официальное	к знакомому человеку
Дорогой Николай Николаевич Дорогая Анна Петровна Дорогой Петя Дорогая Таня	разговорное	к хорошо знакомому человеку
Милый Иван, милая Таня Любимый Игорь, любимая Надя Здравствуй Алёша, здравствуй друг/другок Здравствуйте дорогие мои/родные мои	разговорное	к близкому, знакомому человеку/людьям

Начало письма – začátek dopisu

В частных (личных) письмах

(Я) получил(а) Ваше письмо от 10-го октября и прошу извинить меня, что так долго не отвечал(а) на него.

Только что получил(а) Твоё милое письмо и спешу ответить на него.

Очень благодарю за письмо и шлю сердечный привет из....

В официальных письмах

С благодарностью подтверждаем получение Вашего письма от 20-го марта.

Мы благодарим/признательны за Ваше письмо.....и хотели бы Вас поставить в известность о том, что....

Мы получили Ваше письмо оти сообщаем Вам, что

Выражаем благодарность за Ваше письмо....

Просьба – prosba, žádost

В частных письмах

Разрешите обратиться к Вам со следующей просьбой...

Простите, что затрудняю просьбой именно Вас, но...

Очень прошу послать мне...

Очень хотелось бы узнать, когда.....

В официальных письмах

Сообщите нам/мне пожалуйста, когда....

Пришлите нам пожалуйста...

Просим/Прошу сообщить/прислать...

Заключительные фразы – závěrečné fráze

В частных письмах

а) к знакомым

С дружеским, сердечным, искренним приветом Ваш...

Уважающий (уважающая) Вас...

С глубоким уважением...

С наилучшими пожеланиями...

б) к друзьям

Твой ..., Твоя

До скорого свидания, до скорой встречи....

(Желаю) всего хорошего, привет всей семье....

Сердечный привет...

(Обнимаю и) Целую, твой...

Zájmena ты, твой se píše s malým písmenem; вы, ваш se rovněž mohou psát s malým písmenem – pouze v korespondenci mezi blízkými přáteli.

В официальных письмах

Надемся получить от Вас ответ в ближайшем будущем.

Заранее благодарим Вас за ответ (сообщение).

Мы будем благодарны за ответ на настоящее письмо в возможно краткий срок.

С интересом ждём Вашего сообщения (скорого ответа).

Примеры

Глубокоуважаемые коллеги!

Брно, 20-го февраля 2010 г.

Выполняя Вашу просьбу, высылаем Вам следующие наши издания:

Мы были бы Вам очень благодарны, если бы Вы нам прислали следующие оттиски:

Ещё раз благодарим Вас за внимание, с которым Вы относитесь к нашим просьбам; готовы и впредь выполнять Ваши пожелания.

С глубоким уважением

.....

Брно, 1-го марта 2009 г.

Уважаемая доктор Маркова!

Шлю сердечный привет из Брно и прежде всего очень, очень благодарю Вас за присланную статью.

Мне бы очень хотелось познакомиться ещё с другими Вашими работами, так как тема моего задания очень близка проблемам, которые Вы решаете. Очень прошу сообщить, где и когда Ваши монографии были опубликованы. Я надеюсь, что имея эти информации, не трудно будет достать их посредством книгообмена нашей библиотеки.

Одновременно сообщаю, что семинар «.....» будет состояться в Брно в январе следующего года, официальное приглашение Вы получите через два месяца. Очень рад буду опять встретиться с Вами.

С наилучшими пожеланиями

Ваш

.....